

Interrotte speranze

Words by Giovanni Battista Guarini Claudio Monteverdi

1
In-ter-rot-te spe-ran-ze, e-ter-na fe-de, fiam-ma_e stra-li pos-sen ti_in de-bil

2
In-ter-rot te spe-ran-ze, e-ter-na fe-de, fiam-ma_e stra-li pos-sen-ti_in de-bil

10

co-re, Nu-trir sol di so-spir un fe-ro_ar-do-re, E ce-lar il suo mal quan-d'al-tr'il ve-

co-re, Nu-trir sol di so-spir un fe-ro_ar-do-re, E ce-lar il suo mal quan-d'al-tr'il ve-

15

20

de. se-guir di va-go E fug-gi-ti-vo pie-de, l'or-me ri-vol-te_a vo-lun-ta-rio_er-

de. se-guir di va-go E fug-gi-ti-vo pie-de, l'or-me ri-vol-te_a vo lun-ta-rio_er-

25

ro-re, per-der del se-me spar-so_e'l frut-to_e'l fio-re, e la spe-ra-ta_a gran lan-guir

ro-re, per-der del se-me spar-so_e'l frut-to_e'l fio-re, e la spe-ra-ta_a gran lan-guir

30

mer-ce-de, far d'u-no sguar-do sol leg-ge_ai pen-sie-ri, E d'un ca-sto vo-

mer-ce-de, far d'u-no sguar-do sol leg-ge_ai pen-sie-ri, E d'un ca-sto vo-

35

ler fre- no_ al de- si- o, E spen- der la- gri- man- do_ i lu- stri_ in- te- ri. Que- sti,
 ler fre- no_ al de- si- o, E spen- der la- gri- man- do_ i lu- stri_ in- te- ri. Don-

Que- sti, que- sti ch'a voi qua- si gran fa- sci_ in- vi-
 na cru- del, Don- na cru- del, que- sti, que- sti ch'a voi qua- si gran fa- sci_ in- vi-

50

o, Don- na cru- del d'a- spri tor- men- ti_ e fie- ri, sa- ran- no_ i tro- fei vo- stri e'l
 o, Don- na cru- del d'a- spri tor- men- ti_ e fie- ri, sa-

55

ro- go mi- o, sa- ran- no_ i tro- fei vo- stri e'l ro- go mi- o, sa- ran- no_ i tro- fei
 ran- no_ i tro- fei vo- stri e'l ro- go mi- o e'l ro- go mi- o, e'l ro- go mi-

vos- tri_ el ro- go mi- o, e'l ro- go mi- o, e'l ro- go mi- o.
 o, e'l ro- go mi- o, e'l ro- go mi- o, e'l ro- go mi- o.

My translation (your mileage may vary):

Disappointed Hopes

Disappointed hopes, eternal faith,
Flame and powerful arrows in a sensitive heart,
Fierce passion nourished with nothing but sighs,
And hiding its pain when it sees others.
Following the wandering and fugitive footprints,
Of the feet that are deliberately directed away.,
By scattering the seed, losing both fruit and flower,
And languishing after the hoped-for reward.
Letting a single glance rule one's thoughts,
And by a chaste act of will, submerging desire
And wasting all one's inner light in weeping --
Cruel lady, these are what I send to you by the armful:
Harsh and bitter torments, cruel lady;
These will be your trophies and my funeral pyre.

En français:

Espérances déçues, foi éternelle,
flamme et désirs ardents dans un faible cœur.
Nourrir seulement de soupir une folle passion
et taire son mal quand on se voit préférer un rival.
Tandis que la trace fugitive des pieds adorés
se dirige volontairement ailleurs,
Perdre le fruit et la fleur de son amour.
Et languir en vain après la récompense espérée.
Faire d'un seul regard la loi de ses pensées,
et à une chaste rigueur soumettre son désir,
et passer son existence à pleurer.
Ce sont là les trophées, Femme cruelle,
qu'à vous j'envoie à pleines brassées
Femme cruelle, d'un bûcher où je souffre
d'après et terribles peines.